

К вопросу о компонентах медиа-текста для развития дискурсивной компетенции

Ковригина Анна Ивановна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: l_ete_indien@mail.ru

Интерес современной лингвистики к особенностям языка средств массовой информации не только не угасает, но продолжает расти. Несмотря на распространение новых электронных средств коммуникации и социально ориентированного общения, СМИ не сдают позиции, сохраняя читательскую аудиторию. Особенно справедливо это для Испании, где данный вид коммуникации по-прежнему имеет принципиальное значение для населения страны, активно влияет на формирование гражданской позиции. В испанской лингвистике постоянно публикуются новые статьи и научные работы, посвященные особенностям публицистического стиля [2, 3, 4].

Общепринято говорить о том, что язык современных СМИ характеризуется свободным отношением к принятым языковым, этическим, эстетическим нормам. Привычное соотношение стандартных и экспрессивных единиц в медиа-тексте нарушается в пользу экспрессии, при этом понятие экспрессивности обновляется: на передний план выводится игровая составляющая, которая становится обязательным компонентом публицистического стиля.

С одной стороны, прием языковой игры задействует стандартные языковые средства, с другой - окказионально сформированные выразительные средства отличаются установкой на интеллектуальность, броскость, эффект новизны, емкость наименования. Об этом свидетельствует широкое использование в газетном тексте лексикализованных сокращений (сигл, усечений, акронимов), которые вступают в словообразовательные отношения, образуют дериваты, а также прецедентных текстов, рассчитанных на воздействие через сопоставление фоновых знаний аудитории и новой информации или формы ее представления.

Подобные творческие процессы подчеркивают новый игровой компонент газетного текста: нефиксированность авторской оценки, разнообразие возможных трактовок и мнений, открытость текста для интерпретации, активизацию творческого начала реципиента. Аудитория словно втягивается в игру, суть которой состоит в том, чтобы восстановить отношения между эксплицитно выраженным и подразумеваемым, уловить смену смысла, придаваемую словам новым контекстом [1].

Стоит отметить, что успех воздействия зависит от того, насколько оптимально подобраны соответствующие языковые единицы и реципиент может извлечь значимую для себя информацию, скрытую за внешним планом (обликом слова). Следовательно, автор должен не только выразить необходимое содержание в соответствующих словах и конструкциях, но сделать это максимально целесообразно и оптимально с точки зрения экономии усилий своего реципиента.

С точки зрения преподавания иностранного языка, осмысленная работа с аутентичным письменным материалом СМИ является одним из способов развития дискурсивной компетенции студентов. Дискурсивная компетенция включает в себя, помимо лингвистических знаний, также знание прагматики текста: представление о социальном контексте общения, фоновых знаниях участников, их коммуникативных целях. Учащиеся с достаточно развитым уровнем дискурсивной компетенции при работе с медиа-текстом на иностранном

языке должны уметь выделить тему и основную мысль текста, выявить речевые интенции, оценку и позицию автора, а также проанализировать текст с точки зрения наличия в нем явной и скрытой информации.

Имеющийся практический опыт показывает, что студенты часто испытывают затруднения, сталкиваясь в статье со словосочетанием, которое на первый взгляд кажется знакомым, однако при более внимательном рассмотрении обнаруживает элементы языковой игры, имплицитный смысл, иронический подтекст, который обучающиеся не видят из-за недостатка лингвистических, страноведческих или общих фоновых знаний. Еще большее затруднение эти элементы вызывают, если они представлены в виде:

- прецедентных текстов и имен (Una guerra que se enfría «Война, которая охлаждается» (El País, 04.11.2014), El nudo gordiano del laberinto catalán «Гордиев узел каталонского лабиринта» (El País, 10.12.2014), Sobre el Bundesbank y los Premios Darwin «О Бундесбанке и премии Дарвина» (El País, 21.12.2014), La cigarra española y la hormiguita vasca «Испанская стрекоза и баскский муравей» (El País, 10.12.2014);

- сокращенных лексических единиц: conspiranoias < conspiración + paranoias (т.е. муссирование «теории всемирного заговора», непроверенной или только частично подтвержденной информации); lujorexia/lujorexia < lujo + anorexia (анорексия) (болезнь богатых и знаменитых, патологическое стремление покупать все самое дорогое); electrolinerá < eléctrica + gasolinera (современная заправка для электромобилей); llegatardismo/llegatardista < llegar + tarde (привычка постоянно опаздывать, ставшая тенденцией); производные от maná: Zaramaná, whatsappmaná, instagramaná;

Журналист использует неологизмы, стремясь сохранить новизну описываемого события, но форма неологизма-сокращения (акронима) или актуализация прецедентного текста за счет нового лексического наполнения свидетельствуют о его стремлении осуществить воздействие на адресата за счет необычной формы, привлечь его внимание. Акцент в новом публицистическом тексте сделан на языке и его выразительном творческом начале, реципиент черпает искомую информацию, в том числе и в новых словообразовательных и речевых формах, использованных автором. Новые медиа-тексты характеризует открытый диалог, поощрение интерпретации, интерактивность общения автора с читателем.

К сожалению, в газетно-публицистическом стиле манипуляции с языковыми средствами зачастую имеют непосредственную связь с манипулированием фактами. Задача современных преподавателей иностранного языка сфокусировать обучение студентов гуманитарных специальностей (лингвистика, филология, журналистика) на актуальных культурно-речевых аспектах их будущей профессиональной деятельности, сформировав умение анализировать медиа-текст, наблюдать за способами реализации основных функций СМИ и в особенности распознавать элементы воздействия.

Источники и литература

- 1) Ковригина А.И. Реализация принципа экономии языковых средств в современной испанской прессе: лексико-синтаксический аспект. Диссертация канд.фил.наук. Москва, 2013.
- 2) Casado Velarde M. De metalenguaje de discurso a unidades léxicas de la lengua: un procedimiento de creación léxica desatendido // Revista Española de Lingüística. № 39

(2), 2014. С. 5-36.

- 3) Casado Velarde M. El poder de las palabras: lenguaje y manipulación // Nueva revista de política, cultura y arte. 2011. С. 162-174.
- 4) Martín Camacho J.C. Los siglónimos. Aportaciones al establecimiento de una tipología de las siglas // Verba: Anuario galego de filloxia. N° 35, 2008. С. 55-72